Porównanie tłumaczeń Marka 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś odpowiedziawszy mu mówi o pokolenie niewierne aż kiedy przy was będę aż kiedy będę znosił was przynieście go do Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On wówczas odpowiedział im tymi słowy: O rodzie\* bez wiary!\*\* Jak długo będę przy was? Jak długo będę was znosił? Przyprowadźcie go do Mnie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając im mówi: O pokolenie bez wiary. do kiedy przy was będę? Do kiedy będę znosił was? Przynoście go do mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś odpowiedziawszy mu mówi o pokolenie niewierne aż kiedy przy was będę aż kiedy będę znosił was przynieście go do Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś odpowiedział im tymi słowy: O rodzie bez wiary! Jak długo przy was będę? Jak długo będę was znosił? Przyprowadźcie go do Mnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on mu odpowiedział: O pokolenie bez wiary! Jak długo będę z wami? Jak długo mam was znosić? Przyprowadźcie go do mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz on odpowiadając mu, rzekł: O rodzaju niewierny! dokądże z wami będę? i dokądże was cierpieć będę? przywiedźcie go do mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przynieśli go. A gdy go ujźrzał, natychmiast go duch jął targać, a upadszy na ziemię przewracał się, śliniąc się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiadając im, [Jezus] rzekł: O plemię niewierne, jak długo mam być z wami? Jak długo mam was znosić? Przyprowadźcie go do Mnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On im odrzekł, mówiąc: O rodzie bez wiary! Jak długo będę z wami? Dokąd będę was znosił? Przywiedźcie go do mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś oznajmił im: O, plemię niewierne! Jak długo jeszcze mam być z wami, jak długo jeszcze mam was znosić? Przyprowadźcie go do Mnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus im odpowiedział: „O niewierzący ludzie! Jak długo mam być jeszcze z wami? Jak długo będę musiał was znosić? Przyprowadźcie go do Mnie!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On na to rzekł im: „O plemię niewierne, dokąd jeszcze mam być przy was? Jak długo jeszcze mam was znosić? Przyprowadźcie go do mnie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on odpowiedziawszy mu mówi: O rodzaju niewierny, dokądże u was będę? dokądże was znaszać będę? przywiedźcie go do mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś im odpowiedział: - Pokolenie niedowiarków, jak długo jeszcze będę z wami? Jak długo was jeszcze będę znosił? Przyprowadźcie go do Mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповівши, каже їм: О роде без віри, доки буду між вами? Доки терпітиму вас? Приведіть його до мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi im powiada: O, rodzaju genetyczny niewtwierdzający do rzeczywistości. Aż do kiedy istotnie do was będę jakościowo? Aż do kiedy będę trzymał w górę jako swoje należące do was? Przyprowadzajcie go istotnie do mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on odpowiadając, mówi: O pokolenie bez wiary, jak długo będę z waszym? Jak długo wasze będę znosił? Przynieście go do mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Lud bez żadnej ufności! - odrzekł. - Jak długo jeszcze z wami będę? Jak długo muszę was znosić? Przyprowadźcie go do mnie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy on rzekł do nich: ”O pokolenie bez wiary; jak długo mam z wami pozostawać? Jak długo mam was znosić? Przyprowadźcie go do mnie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego wciąż brakuje wam wiary?—zwrócił się do nich Jezus. —Jak długo jeszcze muszę być z wami, żebyście wreszcie uwierzyli? Jak długo mam was znosić? Przyprowadźcie tu chłopca! |

1. 1) o rodzie, γενεά, o rodzaju, o pokolenie (ὦ γενεὰ ἄπιστος ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:26</x>; <x>480 4:40</x> [↑](#footnote-ref-3)